

PROGRAMACION DIDACTICA
LENGUAS EXTRANJERAS APLICADAS AL CANTO
ENSEÑANZAS PROFESIONALES DE MÚSICA
Curso académico 2016/17

IDEA, DISEÑO Y REDACCION

María del Carmen García Montañés
Profesora de Lenguas extranjeras aplicadas al canto
Cpm Córdoba

ÍNDICE

I. Introducción / Justificación

- Organización del ciclo
- El contexto
- Las Lenguas extr. aplicadas al Canto dentro de las E.P.M.

II. Objetivos

- Objetivos específicos

III. Contenidos

- Contenidos por ciclos
- Relación de unidades didácticas: secuenciación y temporalización

IV. Metodología

- Orientaciones metodológicas

V. Recursos.

VI. Evaluación

- Procedimientos de evaluación
- Ampliación de curso
- Documentos de evaluación
- Criterios de evaluación
- Garantías procedimentales de la evaluación

VII. Bibliografía de aula

I. INTRODUCCIÓN / JUSTIFICACIÓN

Esta programación está enfocada como programación de aula. Así mismo, está ideada para aplicarse anualmente con las revisiones oportunas que se le hayan de realizar en cada curso académico, y organizada en unidades didácticas diseñadas para cada curso.

● ORGANIZACIÓN DEL CICLO

Las Enseñanzas Profesionales de Música se organizan en un grado de seis cursos de duración. A lo largo de estas enseñanzas se pretende que los alumnos obtengan una formación artística de calidad y una cualificación como futuros profesionales de la música. Éstos, comenzarán por lo general a los 12 años de edad y concluirán el grado con 17 salvo los alumnos de la especialidad de CANTO, cuya edad de comienzo no está determinada.

Dentro de las asignaturas reguladas, la que ocupa esta Programación Didáctica: **LENGUAS EXTRANJERAS APLICADAS AL CANTO**, tiene una ratio horaria establecida según Orden de 25 de octubre de 2007 en su Anexo III "*horario de las Enseñanzas Profesionales de música por especialidades*", siendo ésta:

- Curso 1º----- 1 hora semanal.
- Curso 2º----- 1 hora semanal.
- Curso 3º----- 1 hora y media semanal.
- Curso 4º-----1 hora y media semanal.
- Curso 5º-----1 hora y media semanal.
- Curso 6º-----1 hora y media semanal.

● EL CONTEXTO

El contexto escolar es el ámbito donde se desarrolla la actividad docente, que engloba no sólo los espacios o aulas destinados a impartir las clases, sino todos los aspectos que determinan el formar parte de una actividad académica (ubicación del centro, entorno social, cultural y económico, organización espacial, señas de identidad -modo de proceder-, actividades paralelas, entorno familiar etc).

Esta programación se aplicará en el Conservatorio Profesional de Música de Córdoba.

● LAS LENGUAS EXTRANJERAS APLICADAS AL CANTO DENTRO DE LAS E. P. M.

Las enseñanzas profesionales tienen como una de sus finalidades dotar a los alumnos que deseen seguir sus estudios musicales superiores de una buena base para poder afrontarlos con garantías.

Esta asignatura se presenta como un elemento aparentemente ajeno a las enseñanzas musicales pero en realidad es indudablemente esencial y fundamental para completar satisfactoriamente y de una forma integral los estudios de Canto. Las características de la asignatura y su contenido a lo largo de los seis cursos, dan al alumno las herramientas necesarias para afrontar su repertorio de canto en cuanto a comprensión, expresión, pronunciación, dicción, que repercute directamente y de forma determinante en el resultado final de su interpretación musical.

Para tener una dicción excelente es necesario pronunciar correctamente y entender el contenido de la frase, acentuar con elegancia, frasear respetando las pausas y matizar los sonidos musicales. Una buena emisión de voz resulta sin duda, un extraordinario apoyo para la interpretación de la música. Por lo tanto, al hablar y sobre todo al cantar, es preciso evitar los vicios o defectos de dicción para conseguir una interpretación de calidad.

Ya que el alumno de canto que ingresa por vez primera en las E.P.M no posee por lo general conocimientos en ninguno de los idiomas salvo en inglés, los contenidos de esta programación comienzan con un nivel cero introduciéndose éstos de manera gradual a lo largo de los seis cursos con el fin de cumplir los objetivos marcados en la misma.

II. OBJETIVOS

El alumno de canto que afronta el estudio de las lenguas extranjeras tiene unos objetivos y metas particulares que es necesario atender de forma específica.

Dicho alumno en su día se enfrentará a un repertorio de obras en diversas lenguas y por tanto deberá hacer un uso de la lengua hablada y pronunciar el idioma con mayor corrección que el resto del alumnado de nivel básico. Si bien para cualquier persona que afronte el aprendizaje de una lengua extranjera la comunicación verbal correcta –tanto oral como escrita- debe ser el principal objetivo, en esta modalidad de enseñanza el trabajo con la fonética y una comprensión textual detallada, incluso una introducción a la traducción, se añaden como objetivos prioritarios y adquieren una relevancia que debe ser convenientemente tratada.

Los objetivos que se marcan en esta programación son aquellos que se deben alcanzar al finalizar las Enseñanzas Profesionales de Música. Toman como referencia tanto los objetivos generales como los específicos recogidos en el Capítulo I (artículos 3 y 5 respectivamente) del **Decreto 241/2007**, y los objetivos de Lenguas Extranjeras aplicadas al Canto de la **Orden de 25 de octubre de 2007**.

Puesto que se deben considerar como un referente a alcanzar al finalizar estas enseñanzas, serán por tanto susceptibles de ser secuenciados con el fin de adaptarlos a las necesidades tanto del alumnado como del centro.

Los objetivos han de ser:

- Realistas: es decir, que se han pensado para que todos los alumnos puedan alcanzarlos.
- Explícitos: son claros en su exposición.
- Significativos: su consecución es importante en el aprendizaje del alumno.
- Temporales: se han redactado para alcanzarlos al término de las E.P.M.
- Evaluables: a través de los distintos tipos de evaluación expuestos.

● OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Conocer los diferentes usos y empleos del diccionario según las características de cada editorial.
2. Aplicar los procedimientos utilizados en el análisis de textos musicales.
3. Emplear las diferentes técnicas y estrategias de traducción establecidas.
4. Conocer las temáticas propias de cada género vocal en los distintos estilos y épocas, y manejar la terminología específica y frecuentemente utilizada en cada uno de ellos.
5. Saber representar gráficamente los fonemas propios de cada lengua y desarrollar la capacidad y destreza en su correcta pronunciación según las características musicales de los textos.
6. Realizar transcripciones fonéticas.
7. Leer pronunciando correctamente dando su cabal sentido y expresión, textos tanto literarios como musicales, en prosa o en verso.
8. Conocer las generalidades de las lenguas francesa, inglesa, italiana y alemana con respecto a la pronunciación, así como las peculiaridades sonoras que le otorgan a cada una su entidad propia.
9. Adquirir un nivel gramatical básico en cada una de las cuatro lenguas.
10. Comprender mensajes orales o escritos adecuados al nivel en cualquiera de las lenguas usuales en el repertorio.
11. Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.

III. CONTENIDOS

La administración, al igual que los objetivos, fija unos contenidos mínimos a trabajar durante todo el grado profesional que sirven, entre otras cosas, para asegurar la igualdad educativa en todos los conservatorios de la Comunidad Autónoma de Andalucía

● CONTENIDOS POR CICLOS

Los contenidos propuestos se aplicarán tanto sobre aspectos individuales de cada temática como sobre el repertorio de canto de cada alumno.

Se presentan distribuidos por ciclos salvo los dos últimos cursos. Durante el primer ciclo, en los cursos 1º y 2º, los contenidos se aplicarán sobre el idioma italiano; durante el segundo ciclo, en los cursos 3º y 4º, los contenidos se aplicarán sobre el idioma alemán; durante el 5º curso sobre el idioma francés, y durante el 6º curso sobre el idioma inglés.

Podrán ser:

PRIMER CICLO: ITALIANO CURSOS 1º Y 2º

BLOQUE I : diccionario, análisis textual y géneros vocales

Conceptuales

1. Estructura del diccionario, guía para usarlo:

- Lema
- Artículo
- Abreviaturas
- Signos tipográficos

2. Análisis de textos musicales:

- Copia del texto y estructura: versos, signos de puntuación, montaje, secuenciación.
- Análisis morfológico: términos originales, categorías gramaticales, acepciones.
- Técnicas y estrategias de traducción: apuntes gramaticales de interés.
- Propuestas de traducción.

3. Los géneros vocales propios de la lengua italiana: temáticas propias de cada género vocal. Terminología, glosario específico y estructura textual:

- La cantata (religiosa y profana)
- La ópera: recitativo y aria
- La canción italiana: Canzona (según época)

Procedimentales

4. Práctica con el diccionario. Cómo seleccionar el significado correcto.
5. Búsqueda en el diccionario de los términos presentes en partituras previamente seleccionadas.
6. Copiar y secuenciar un texto extraído de una partitura. Incluir todos los elementos necesarios para su análisis.
7. Iniciación a la lectura y audición.
8. Analizar los términos hallados en el texto literario-musical, relacionarlos entre sí como estructura oracional y adjudicarles un significado.
9. Utilizar las técnicas y estrategias de traducción en la traducción de textos literarios musicales.
10. Familiarizarse con cada una de las temáticas habituales de los distintos géneros vocales.
11. Practicar el análisis integral de textos sobre partituras de cada uno de los géneros vocales.
12. Adquirir glosario y vocabulario técnico frecuentemente utilizado en los textos propios de cada género vocal.

Actitudinales

13. Valorar el correcto manejo del diccionario como herramienta básica, utilísima e imprescindible en la traducción de textos musicales
14. Adquirir conciencia de la importancia del texto en una obra musical.
15. Valorar la relación directa existente entre el significado de un texto literario-musical y su posterior interpretación en escena.
16. Mostrar interés en el procedimiento hasta conseguir descifrar el significado de un texto musical.
17. Disfrutar con la audición de piezas previamente analizadas y traducidas al

comprobar la relación tan estrecha entre música y texto.

BLOQUE II : sistema fonético y fonológico

Conceptuales

1. Fonética y Fonología: SISTEMA FONOLÓGICO, inventario y descripción de los fonemas. Función de los sonidos en la lengua italiana:

- Vocales
- Diptongos
- Consonantes: Explosivas → sordas y sonoras
Fricativas → sordas y sonoras
Sonantes → - líquidas: vibrantes y laterales
- nasales

2. Signos diacríticos.
3. Características generales de la pronunciación en la lengua italiana.
4. Peculiaridades de algunos fonemas.
5. Sonoridad y aspiración.
6. Mecanismos para la reproducción de fonemas. Modos de articulación.
7. Tandem Grafema – Fonema: relaciones
8. Sistemas de transcripción fonética: normal e inversa I

Procedimentales

9. Diferenciación de los fonemas que son exclusivos y originales de la lengua italiana.
10. Aprender y comprender la relación grafema fonema. Aplicarlo a la práctica con términos aislados.
11. Reconocimiento y reproducción de fonemas. Elementos físicos que intervienen en su pronunciación.
12. Relacionar los fonemas y sus funciones.
13. Iniciación a la transcripción idioma español – idioma italiano.
14. Dictado de fonemas.
15. Realizar transcripciones fonéticas de términos aislados.
16. Iniciación a la pronunciación hablada y su aplicación al texto musical según características del mismo
17. Realizar análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto.

Actitudinales

18. Cultivar un hábito de trabajo continuado, ya que sin él, los contenidos de

este curso serían difíciles de asimilar.

19. Valorar el sistema fonético como herramienta fundamental para la adquisición de una correcta pronunciación.

BLOQUE III : gramática básica italiana

Conceptuales

1. Introducción a la gramática italiana: conceptos básicos.

2. LA ESFERA DEL NOMBRE:

- el artículo
- el pronombre
- el sustantivo
- los determinantes
- los complementos del nombre (adjetivos)
- introducción a las preposiciones

3. LA ESFERA DEL VERBO:

- uso del verbo: el tiempo y el modo
- ESSERE y AVERE, VERBOS REGULARES e IRREGULARES, V. MODALES:
 - presente de indicativo
 - pret. perfecto
 - futuro simple
 - pret. imperfecto
 - pasado simple
 - condicional

4. LAS PREPOSICIONES

- el espacio
- el tiempo
- el fin y la causa
- el transporte, las herramientas de trabajo y las relaciones
- el modo de ser
- otros casos de preposiciones

5. LA PARTICELLA CI Y NE

Procedimentales

6. Ejercitar la gramática mediante actividades y aplicarla a textos literarios.
7. Realizar ejercicios de comprensión y expresión oral al nivel de los contenidos conceptuales.
8. Conocimiento del contraste entre la estructura gramatical en prosa y la misma en verso propia de los textos musicales. Licencias gramaticales permitidas en éstos (omisiones de letras, alteración del orden de la frase, contracciones entre palabras...)
9. Aplicar la gramática en el análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto, que además deberán incluir la transcripción fonética.
10. Traducir los textos de las partituras de canto a partir de los conceptos gramaticales adquiridos.
11. Leer y cantar los textos de la partituras dándoles su cabal sentido.

Actitudinales

12. Entender la gramática de un idioma como herramienta imprescindible en la traducción de textos.
13. Disfrute con la interpretación de un texto musical al aplicar los conocimientos adquiridos en cuanto a gramática y su aplicación sobre el mismo.
14. Valorar la importancia de comprender y entender el texto de una partitura.

SEGUNDO CICLO: ALEMÁN CURSOS 3º Y 4º

BLOQUE I : diccionario, análisis textual y géneros vocales

Conceptuales

1. Estructura del diccionario, guía para usarlo:
 - Lema
 - Artículo
 - Abreviaturas
 - Signos tipográficos

2. Análisis de textos musicales:

- Copia del texto y estructura: versos, signos de puntuación, montaje, secuenciación.
- Análisis morfológico: términos originales, categorías gramaticales, acepciones.
- Técnicas y estrategias de traducción: apuntes gramaticales de interés.
- Propuestas de traducción.

3. Los géneros vocales propios de la lengua alemana: temáticas propias de cada género vocal. Terminología, glosario específico y estructura textual:

- La cantata (religiosa y profana)
- El oratorio
- La misa y el Requiem
- La ópera: recitativo y aria
- La canción alemana: Lied (romanticismo alemán)

Procedimentales

4. Práctica con el diccionario. Cómo seleccionar el significado correcto.
5. Búsqueda en el diccionario de los términos presentes en partituras previamente seleccionadas.
6. Copiar y secuenciar un texto extraído de una partitura. Incluir todos los elementos necesarios para su análisis.
7. Iniciación a la lectura y audición.
8. Analizar los términos hallados en el texto literario-musical, relacionarlos entre sí como estructura oracional y adjudicarles un significado.
9. Utilizar las técnicas y estrategias de traducción en la traducción de textos literarios musicales.
10. Familiarizarse con cada una de las temáticas habituales de los distintos géneros vocales.
11. Practicar el análisis integral de textos sobre partituras de cada uno de los géneros vocales.
12. Adquirir glosario y vocabulario técnico frecuentemente utilizado en los textos propios de cada género vocal.

Actitudinales

13. Valorar el correcto manejo del diccionario como herramienta básica, utilísima e imprescindible en la traducción de textos musicales
14. Adquirir conciencia de la importancia del texto en una obra musical.
15. Valorar la relación directa existente entre el significado de un texto literario-musical y su posterior interpretación en escena.
16. Mostrar interés en el procedimiento hasta conseguir descifrar el significado de un texto musical.
17. Disfrutar con la audición de piezas previamente analizadas y traducidas al comprobar la relación tan estrecha entre música y texto.

BLOQUE II : sistema fonético y fonológico

Conceptuales

1. Fonética y Fonología: SISTEMA FONOLÓGICO, inventario y descripción de los fonemas. Función de los sonidos en la lengua alemana:

- Vocales
- Diptongos
- Consonantes: Explosivas → sordas y sonoras
Fricativas → sordas y sonoras
Sonantes → - líquidas: vibrantes y laterales
- nasales

2. Signos diacríticos.
3. Características generales de la pronunciación en el idioma alemán.
4. Peculiaridades de algunos fonemas.
5. Sonoridad y aspiración.
6. Mecanismos para la reproducción de fonemas. Modos de articulación.
7. Tandem Grafema – Fonema: relaciones
8. Sistemas de transcripción fonética: normal e inversa I

Procedimentales

9. Diferenciación de los fonemas que son exclusivos y originales de la lengua alemana.
10. Aprender y comprender la relación grafema fonema. Aplicarlo a la práctica con términos aislados.
11. Reconocimiento y reproducción de fonemas. Elementos físicos que

intervienen en su pronunciación.

12. Relacionar los fonemas entre sí y su interrelación.
13. Iniciación a la transcripción idioma español – idioma alemán
14. Dictado de fonemas.
15. Realizar transcripciones fonéticas de términos aislados.
16. Iniciación a la pronunciación hablada y su aplicación al texto musical según características del mismo.
17. Realizar análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto.

Actitudinales

18. Cultivar un hábito de trabajo continuado, ya que sin él, los contenidos de este curso serían difíciles de asimilar.
19. Valorar el sistema fonético como herramienta fundamental para la adquisición de una correcta pronunciación.

Conceptuales

1. Sistemas de transcripción fonética: normal e inversa II.
2. Aplicaciones del idioma hablado al idioma cantado: relación texto literario - texto musical. Su repercusión en los sonidos.
3. Recursos sonoros y elementos que intervienen en el discurso musical (dinámicas, armonías, ritmos, tempo...). Su influencia en la pronunciación y la interpretación del texto cantado.
4. Lectura hablada, lectura cantada.
5. La memoria como recurso interpretativo.

Procedimentales

5. Realizar transcripciones fonéticas de términos aislados.
6. Realizar transcripciones inversas (fonema → grafema).
7. Dictado de términos: reconocimiento y transcripción fonética de los mismos.
8. Práctica sobre lectura de fonemas combinados.
9. Transcribir textos musicales extraídos de partituras previamente seleccionadas según idioma.
10. Lectura de textos tanto literarios como musicales.
11. Lectura a partir de transcripciones fonéticas.
12. Desarrollo de la capacidad en la pronunciación hablada y su aplicación al texto musical según características sonoras del mismo.

13. Lectura de textos en las dos direcciones: normal e inversa.
14. Realizar análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto.
(Contenido de repaso).
15. Memorizar textos del repertorio de canto.

Actitudinales

16. Disfrute con la interpretación de un texto musical al aplicar los conocimientos adquiridos en cuanto a pronunciación y su aplicación sobre los sonidos.
17. Reflexionar sobre la importancia de una pronunciación correcta y equilibrada en todo momento sobre la interpretación musical.

BLOQUE III : gramática básica alemana

Conceptuales

1. Introducción a la gramática alemana: conceptos básicos.
2. LA ESFERA DEL NOMBRE:
 - el artículo
 - el pronombre
 - el sustantivo
 - los determinantes
 - los complementos del nombre (adjetivos)
 - introducción a las declinaciones
3. LA ESFERA DEL VERBO
 - uso del verbo: el tiempo y el modo
 - SEIN y HABEN y WERDEN, VERBOS FUERTES Y DÉBILES, V. MODALES, V. SEPARABLES:
 - presente de indicativo
 - pret. perfecto
 - futuro simple
 - condicional
4. LAS PREPOSICIONES
 - preposiciones que rigen acusativo
 - preposiciones que rigen dativo
 - preposiciones que rigen tanto acusativo como dativo
5. El orden en la frase: posición de cada elemento dentro de la oración.

Procedimentales

6. Ejercitar la gramática mediante actividades y aplicarla a textos literarios.
7. Realizar ejercicios de comprensión y expresión oral al nivel de los contenidos conceptuales.
8. Conocimiento del contraste entre la estructura gramatical en prosa y la misma en verso propia de los textos musicales. Licencias gramaticales permitidas en éstos.
9. Aplicar la gramática en el análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto, que además deberán incluir la transcripción fonética.
10. Traducir los textos de las partituras de canto a partir de los conceptos gramaticales adquiridos.
11. Leer y cantar los textos de la partituras dándoles su cabal sentido.

Actitudinales

12. Entender la gramática de un idioma como herramienta imprescindible en la traducción de textos.
13. Disfrute con la interpretación de un texto musical al aplicar los conocimientos adquiridos en cuanto a gramática y su aplicación sobre el mismo.
14. Valorar la importancia de comprender y entender el texto de una partitura.

TERCER CICLO: FRANCÉS E INGLÉS CURSO 5º (FRANCÉS)

BLOQUE I : diccionario, análisis textual y géneros vocales

Conceptuales

1. Estructura del diccionario, guía para usarlo y diferenciación por editoriales:
 - Lema
 - Artículo
 - Abreviaturas
 - Signos tipográficos
2. Análisis de textos musicales:
 - Copia del texto y estructura: versos, signos de puntuación, montaje, secuenciación.
 - Análisis morfológico: términos originales, categorías gramaticales, acepciones.
 - Técnicas y estrategias de traducción: apuntes gramaticales de interés.

- Propuestas de traducción.
3. Los géneros vocales propios de la lengua francesa: temáticas propias de cada género vocal. Terminología, glosario específico y estructura textual:
 - La ópera: recitativo y aria
 - La canción francesa: Chançon (impresionismo francés)

Procedimentales

4. Práctica con el diccionario. Cómo seleccionar el significado correcto.
5. Búsqueda en el diccionario de los términos presentes en partituras previamente seleccionadas.
6. Copiar y secuenciar un texto extraído de una partitura. Incluir todos los elementos necesarios para su análisis.
7. Iniciación a la lectura y audición.
8. Analizar los términos hallados en el texto literario-musical, relacionarlos entre sí como estructura oracional y adjudicarles un significado.
9. Utilizar las técnicas y estrategias de traducción en la traducción de textos literarios musicales.
10. Familiarizarse con cada una de las temáticas habituales de los distintos géneros vocales.
11. Practicar el análisis integral de textos sobre partituras de cada uno de los géneros vocales.
12. Adquirir glosario y vocabulario técnico frecuentemente utilizado en los textos propios de cada género vocal.

Actitudinales

13. Valorar el correcto manejo del diccionario como herramienta básica, utilísima e imprescindible en la traducción de textos musicales
14. Adquirir conciencia de la importancia del texto en una obra musical.
15. Valorar la relación directa existente entre el significado de un texto literario-musical y su posterior interpretación en escena.

16. Mostrar interés en el procedimiento hasta conseguir descifrar el significado de un texto musical.
17. Disfrutar con la audición de piezas previamente analizadas y traducidas al comprobar la relación tan estrecha entre música y texto.

BLOQUE II : sistema fonético y fonológico

Conceptuales

1. Fonética y Fonología: SISTEMA FONOLÓGICO, inventario y descripción de los fonemas. Función de los sonidos en la lengua francesa:

- Vocales
- Diptongos
- Consonantes: Explosivas → sordas y sonoras
 - Fricativas → sordas y sonoras
 - Sonantes → - líquidas: vibrantes y laterales
 - nasales

2. Signos diacríticos.
3. Características generales de la pronunciación francesa.
4. Peculiaridades de algunos fonemas.
5. Sonoridad y aspiración.
6. Mecanismos para la reproducción de fonemas. Modos de articulación.
7. Tandem Grafema – Fonema: relaciones
8. Sistemas de transcripción fonética: normal e inversa I

Procedimentales

9. Diferenciación de los fonemas que son exclusivos y originales de la lengua francesa.
10. Aprender y comprender la relación grafema fonema. Aplicarlo a la práctica con términos aislados en cada lengua.
11. Reconocimiento y reproducción de fonemas. Elementos físicos que intervienen en su pronunciación.
12. Relacionar los fonemas entre sí mediante y su aplicación.
13. Iniciación a la transcripción idioma español – idioma francés.
14. Dictado de fonemas.

15. Realizar transcripciones fonéticas de términos aislados.
16. Iniciación a la pronunciación hablada y su aplicación al texto musical según características del mismo.
17. Realizar análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto.

Actitudinales

18. Cultivar un hábito de trabajo continuado, ya que sin él, los contenidos de este curso serían difíciles de asimilar.
19. Valorar el sistema fonético como herramienta fundamental para la adquisición de una correcta pronunciación.

CURSO 6° (INGLÉS)

BLOQUE I : diccionario, análisis textual y géneros vocales

Conceptuales

1. Estructura del diccionario, guía para usarlo y diferenciación por editoriales:
 - Lema
 - Artículo
 - Abreviaturas
 - Signos tipográficos
2. Análisis de textos musicales:
 - Copia del texto y estructura: versos, signos de puntuación, montaje, secuenciación.
 - Análisis morfológico: términos originales, categorías gramaticales, acepciones.
 - Técnicas y estrategias de traducción: apuntes gramaticales de interés.
 - Propuestas de traducción.
3. Los géneros vocales propios de la lengua inglesa: temáticas propias de cada género vocal. Terminología, glosario específico y estructura textual:

- La cantata (religiosa y profana)
- El oratorio
- La ópera: recitativo y aria
- La canción inglesa: Song (clasicismo, postromanticismo y música de salón)

Procedimentales

4. Práctica con el diccionario. Cómo seleccionar el significado correcto.
5. Búsqueda en el diccionario de los términos presentes en partituras previamente seleccionadas.
6. Copiar y secuenciar un texto extraído de una partitura. Incluir todos los elementos necesarios para su análisis.
7. Iniciación a la lectura y audición.
8. Analizar los términos hallados en el texto literario-musical, relacionarlos entre sí como estructura oracional y adjudicarles un significado.
9. Utilizar las técnicas y estrategias de traducción en la traducción de textos literarios musicales.
10. Familiarizarse con cada una de las temáticas habituales de los distintos géneros vocales.
11. Practicar el análisis integral de textos sobre partituras de cada uno de los géneros vocales.
12. Adquirir glosario y vocabulario técnico frecuentemente utilizado en los textos propios de cada género vocal.

Actitudinales

13. Valorar el correcto manejo del diccionario como herramienta básica, utilísima e imprescindible en la traducción de textos musicales
14. Adquirir conciencia de la importancia del texto en una obra musical.
15. Valorar la relación directa existente entre el significado de un texto literario-musical y su posterior interpretación en escena.
16. Mostrar interés en el procedimiento hasta conseguir descifrar el significado de un texto musical.
17. Disfrutar con la audición de piezas previamente analizadas y traducidas al

comprobar la relación tan estrecha entre música y texto.

BLOQUE II : sistema fonético y fonológico

Conceptuales

1. Fonética y Fonología: SISTEMA FONOLÓGICO, inventario y descripción de los fonemas. Función de los sonidos en la lengua inglesa:

- Vocales
- Diptongos
- Consonantes: Explosivas → sordas y sonoras
Fricativas → sordas y sonoras
Sonantes → - líquidas: vibrantes y laterales
- nasales

2. Signos diacríticos.

3. Características generales de la pronunciación en la lengua inglesa

4. Peculiaridades de algunos fonemas.

5. Sonoridad y aspiración.

6. Mecanismos para la reproducción de fonemas. Modos de articulación.

7. Tandem Grafema – Fonema: relaciones

8. Sistemas de transcripción fonética: normal e inversa I

Procedimentales

9. Diferenciación de los fonemas que son exclusivos y originales.

10. Aprender y comprender la relación grafema fonema. Aplicarlo a la práctica con términos aislados.

11. Reconocimiento y reproducción de fonemas. Elementos físicos que intervienen en su pronunciación.

12. Relacionar los fonemas entre sí y aplicarlos.

13. Iniciación a la transcripción idioma español – idioma inglés.

14. Dictado de fonemas.

15. Realizar transcripciones fonéticas de términos aislados.

16. Iniciación a la pronunciación hablada y su aplicación al texto musical según características del mismo.

17. Realizar análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto.

Actitudinales

18. Cultivar un hábito de trabajo continuado, ya que sin él, los contenidos de este curso serían difíciles de asimilar.

19. Valorar el sistema fonético como herramienta fundamental para la adquisición de una correcta pronunciación.

BLOQUE III : gramática básica inglesa (solo para alumnos sin previos conocimientos de inglés)

Conceptuales

The verb to be (1 y 2)

There is, there are / there isn't, there aren't

Present simple (1 y 2)

Present continuous (1 y 2)

Asking questions: present

Past simple (1 y 2)

Past continuous (1 y 2)

Present perfect simple

Present simple with for and since

Present perfect continuous

Asking questions - past

The future: making predictions

The future: plans and decisions

Asking questions - future

Have (got)

can and could

must, have to, should

must, may, might, could, can

Passives

Conditionals (1 y 2)

Used to

Like

Purpose

Defining relative clauses

Procedimentales

2. Ejercitar la gramática mediante actividades y aplicarla a textos literarios.

3. Realizar ejercicios de comprensión y expresión oral al nivel de los contenidos conceptuales.

4. Conocimiento del contraste entre la estructura gramatical en prosa y la

misma en verso propia de los textos musicales. Licencias gramaticales permitidas en éstos.

5. Aplicar la gramática en el análisis de textos musicales con las partituras del repertorio de canto, que además deberán incluir la transcripción fonética.
6. Traducir los textos de las partituras de canto a partir de los conceptos gramaticales adquiridos.
7. Leer y cantar los textos de la partituras dándoles su cabal sentido.

Actitudinales

8. Entender la gramática de un idioma como herramienta imprescindible en la traducción de textos.
9. Disfrute con la interpretación de un texto musical al aplicar los conocimientos adquiridos en cuanto a gramática y su aplicación sobre el mismo.
10. Valorar la importancia de comprender y entender el texto de una partitura.

● RELACIÓN DE UNIDADES DIDÁCTICAS

Las unidades didácticas en que se desarrolla esta Programación se han elaborado según los contenidos de la misma, y teniendo como referencia los contenidos establecidos según **Orden de 25 de octubre de 2007** en su Anexo I. Éstas atienden al nivel de los alumnos que cursan esta asignatura durante las Enseñanzas Profesionales de Música, y están secuenciadas y temporalizadas por cursos.

Dicha secuenciación se ha distribuido según el calendario escolar 2016-2017 contando con un número aproximado de 32 clases aprovechables entre los tres trimestres, repartidas entre el 15 de septiembre (comienzo del curso) y el 22 de junio (finalización del curso), salvo 6º curso, cuya finalización de clases será el 30 de mayo.

CURSO 1º ITALIANO

PRIMER Y SEGUNDO TRIMESTRE

UD.1. Generalidades de la lengua italiana

UD.2. Cuadro fonético.

UD.3. Sistemas de transcripción fonética I y II

TERCER TRIMESTRE

UD.4. Usos y empleo del diccionario

UD.5. Análisis de textos musicales

UD.6. Los géneros vocales: análisis

CURSO 2º ITALIANO

PRIMER TRIMESTRE

UD.1. Conceptos básicos de gramática italiana I y II

- La esfera del nombre
- La esfera del verbo
- Las preposiciones
- Las particellas CI y NE

SEGUNDO TRIMESTRE

UD.2. Técnicas y estrategias de traducción

UD.3. Terminología específica de textos literario-musicales

TERCER TRIMESTRE

UD.5. Relación texto literario - texto musical

UD.6. Aplicaciones del lenguaje hablado al lenguaje cantado

CURSO 3º ALEMÁN

PRIMER y SEGUNDO TRIMESTRE

UD.1. Generalidades de la lengua alemana

UD.2. Cuadro fonético.

UD.3. Sistemas de transcripción fonética I y II

TERCER TRIMESTRE

UD.4. Usos y empleo del diccionario

UD.5. Análisis de textos musicales

UD.6. Los géneros vocales: análisis

CURSO 4º ALEMÁN

PRIMER TRIMESTRE

UD.1. Conceptos básicos de gramática alemana I y II

- La esfera del nombre
- La esfera del verbo
- Las preposiciones
- Construcción de la frase

SEGUNDO TRIMESTRE

UD.2. Técnicas y estrategias de traducción

UD.3. Terminología específica de textos literario-musicales

TERCER TRIMESTRE

UD.5. Relación texto literario - texto musical

UD.6. Aplicaciones del lenguaje hablado al lenguaje cantado

CURSO 5º FRANCÉS

PRIMER TRIMESTRE

UD.1. Generalidades de la lengua francesa

UD.2. Cuadro fonético.

UD.3. Sistemas de transcripción fonética I y II

SEGUNDO TRIMESTRE

Cuadro fonético y Sistemas de transcripción fonética I y II (continuación)

UD.4. Análisis de textos musicales

UD.5. Los géneros vocales: análisis

TERCER TRIMESTRE

Cuadro fonético y Sistemas de transcripción fonética I y II (continuación)

UD.6. Relación texto literario - texto musical

UD.7. Aplicaciones del lenguaje hablado al lenguaje cantado

CURSO 6º INGLÉS Y REPERTORIO

PRIMER TRIMESTRE

UD.1. Generalidades de la lengua inglesa.

UD.2. Cuadro fonético.

UD.3. Sistemas de transcripción fonética

SEGUNDO TRIMESTRE

UD.4. Conceptos muy básicos de gramática inglesa:

UD.6. Análisis de textos musicales

UD.7. Los géneros vocales: análisis

TERCER TRIMESTRE

UD.5. Sistemas de transcripción fonética II

UD.5. Relación texto literario - texto musical

UD.6. Aplicaciones del lenguaje hablado al lenguaje cantado

IV. METODOLOGÍA

- ORIENTACIONES METODOLÓGICAS (Personalización y contextualización de la metodología)

A lo largo de las Unidades Didácticas diseñadas, los alumnos de Lenguas Extranjeras aplicadas al Canto trabajarán los contenidos incluidos en ellas de una forma organizada y prevista de antemano por el profesor de acuerdo a las necesidades de cada uno. Para abordar esos contenidos, además de servir como referente al alumno, el profesor tendrá en cuenta a modo general los siguientes aspectos:

- Fomentar el enorme valor que tienen una correcta pronunciación y comprensión del texto para una futura gran interpretación.
- Inducir a los alumnos a escuchar música vocal captando el texto.
- Potenciar hábitos correctos de estudio:
 - Correcta lectura y análisis semántico del texto.
 - continuidad en el estudio.
 - uso de la memoria comprensiva.
 - desarrollo de las habilidades lingüísticas

Procedimiento

Se trabajará principalmente de acuerdo con una metodología activa por parte del profesor y participativa por parte de los alumnos, en la cual se desarrolle continuamente la capacidad de ellos para enfrentarse al texto de una partitura en todos sus aspectos.

Se intentará dar un tratamiento equilibrado a las diferentes destrezas (comprensión, transcripción-pronunciación, lectura, análisis y aplicación a la interpretación, con el objetivo de que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para descifrar y pronunciar correctamente un texto vocal.

El objetivo principal **no es pues aprender el idioma** para desenvolverse de forma cotidiana, sino conocer las estructuras internas de cada lengua en cuanto a sintaxis que servirán como recurso fundamental para traducir textos literarios, bien escritos en prosa, o mayoritariamente en verso.

De ahí se desprenden la peculiaridad y especiales características de esta asignatura, que a su vez la conforman como materia enormemente interesante, creativa y rica para los alumnos que la cursan y los profesores que la imparten.

La metodología puede ser extremadamente variada. De hecho debido a la inexistencia actual de métodos específicos editados de esta asignatura, el profesor tendrá previamente diseñadas las clases para cuya preparación habrá necesitado recopilar la información puntual de distinta bibliografía, seleccionarla y ordenarla, y disponer de los soportes necesarios para su impartición: retroproyector o cañón, ordenador portátil, equipo de audio para escuchar interpretaciones, DVD para proyección de videos musicales en los distintos géneros vocales, ópera, Lied, oratorio, canción... etc.

La actividad del aula, junto con todo lo anteriormente citado se centrará por tanto en:

- 1- La presentación de nuevos elementos lingüísticos independientes o ligados a cuestiones musicales concretas, ya sea a nivel de comprensión y expresión oral o escrita, o pronunciación.
- 2- La práctica controlada de estos elementos por medio de ejercicios.
- 3- Corrección semanal de los ejercicios.
- 4- La puesta en práctica de lo aprendido mediante ejercicios de uso de la lengua ya sea escrita o en diálogos, juegos, trabajo por grupos etc.
- 5- La aplicación de los contenidos teóricos aprendidos a la partitura, mediante la práctica del repertorio de canto acompañado al piano.

Relación alumno - profesor

El profesor es el principal recurso pedagógico para los alumnos. El trabajo en común da fruto si se hace de forma continuada. De acuerdo a esto:

El Profesor:

- Organizará el material a trabajar en cada clase y lo presentará a los alumnos.
- Planteará actividades específicas a cada trabajo.
- Comprobará que los alumnos han comprendido pidiéndole

una muestra de los contenidos trabajados.

- relacionará los contenidos de cada clase con los anteriormente aprendidos, y anticipará los posteriores garantizando así un aprendizaje significativo.
- Tendrá en cuenta los estados personales del alumno (anímico, físico, interés, motivación, pereza etc), fomentando los positivos e intentando paliar los negativos).

Los alumnos:

- Formularán todas las preguntas que necesiten para aclarar dudas.
- Ejercerán el principio de autocorrección, valorando sus propios resultados contrastándolos con la opinión del profesor.
- Deberán completar las tareas semanales y asistir regularmente a clase.

Esta metodología quiere destacar un aspecto importante acerca del estudio en casa: recomienda al alumno estudiar siempre preferentemente los primeros días después de la clase en caso de no poder estudiar todos los días de la semana por no tener tiempo suficiente, pues los contenidos están más frescos en la memoria y evitan cometer errores al realizar las tareas. En caso de disponer de tiempo diario, será siempre preferible hacer un poco cada día.

V. RECURSOS

Son todos los materiales que serán necesarios para el correcto funcionamiento de la clase, bien sean inventarables o material fungible:

Mobiliario de aula

- sillas
- mesas
- mesa del profesor y silla
- pizarra
- espejo grande
- piano o teclado y banqueta
- atriles
- pantalla de proyección

Aparatos eléctricos

- grabador de sonido (minidisc, mp3/4, grabadora convencional...)
- reproductor de audio
- reproductor de DVD
- ordenador portátil
- proyector

Material fungible

- folios
- rotuladores permanentes
- tizas...

Recursos materiales didácticos

Con ellos el profesor aplica su actividad didáctica:

- Todas las fichas, gráficos, esquemas etc, pensados para practicar con el alumno.
- Todo el material audiovisual necesario para las clases (DVD, CD, cassette, tarjetas, CD-Rom...)
- Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Música

VI. EVALUACIÓN

La evaluación es uno de los puntos más importantes de esta programación ya que teniendo en cuenta que la finalidad máxima de este documento es ayudar a mejorar la calidad de la educación sirviendo como guía del proceso de enseñanza, es necesario una valoración del resultado que se obtiene tras su aplicación en los distintos alumnos que cursan la asignatura de lenguas extranjeras aplicadas al canto durante las E.P.M.

Para que la evaluación sea lo más efectiva posible debe cumplir estos tres fundamentos que la definen como útil:

→ Debe ser **continua**: el proceso de evaluación, a través de los distintos tipos de evaluación que más tarde se definirán debe estar vigente en todas las acciones que se realizan en el centro, de manera que siempre se esté acumulando información que servirá tras su posterior análisis para reorientar o consolidar el proceso de enseñanza.

→ Debe ser **sistemática**: de manera que siempre se sigan aproximadamente las mismas pautas de evaluación y se contemplen los mismos parámetros para obtener informaciones que se puedan contrastar y sean de utilidad en su análisis.

→ Debe ser **flexible**: la evaluación debe cumplir ante todo una función orientadora por lo que debe existir una flexibilidad tanto en su aplicación como en la valoración de los resultados obtenidos. Estos no deben ser categóricos e intransigentes salvo que se evalúe sobre conceptos plenamente objetivos, sino que deben contrastarse con otras evaluaciones paralelas para confirmar el valor de los resultados.

Las funciones que cumple la Evaluación son principalmente la de servir como homogeneizadora del proceso educativo y marcar unos criterios válidos para todos los alumnos, al igual que servir al profesor como una herramienta que le permita evaluarse a sí mismo y por tanto al proceso de enseñanza, convirtiéndose en una informadora del estado o la validez del programa de actuación escogido para el alumnado.

Como todo proceso la evaluación persigue un fin claro, el ser útil y reflejar en último estado los resultados finales del proceso educativo. Estos resultados finales no deben ser taxativos aunque sí deben estudiarse con el máximo interés pues de ellos se extraen las conclusiones sobre si en última instancia el resultado final es convincente o no.

● PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN (Técnicas)*

Los procedimientos de evaluación es el "cómo se va a evaluar"; para ello se han diseñado en esta programación las distintas técnicas o procederes para evaluar, los cuales pretenden ser funcionales y atender a todos los aspectos:

a) **Informal** (actitud, comportamiento e interés):

- Observación de las actividades realizadas por los alumnos: se utilizará para verificar lo que los alumnos aprenden de lo que dicen o hacen. Se podrá producir de forma incidental o intencional, en contextos naturales o creados especialmente.
- Exploración por medio de preguntas formuladas por el profesor durante la clase: se elaborarán con el fin de estimar el nivel de comprensión de los alumnos sobre el tema que se está trabajando. Hay que dar tiempo para que ellos puedan reflexionar y elaborar una respuesta. Estas preguntas deben tener en cuenta:
 - Los objetivos del tema que se está tratando.
 - Que se correspondan con lo que se está trabajando.
 - Que contribuyan a explorar y profundizar el tema que se está tratando.
- Triangulación: es una técnica de evaluación que permitirá el contraste de pareceres entre los profesores de las distintas asignaturas con el fin de detectar o simplemente poner en común, para reforzar el aprendizaje del alumno.

b) **Semiformal** (compromiso de tareas):

- A través de los ejercicios que los alumnos realizan en clase, con

el fin de valorar el nivel de comprensión y ejecución por parte de los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

- Las tareas para realizar fuera de clase: ejercicios semanales, investigación en la biblioteca y fonoteca, asistencia a actividades extraescolares relacionadas con la materia. Las tareas tendrán su plazo semanal de entrega, que será el día que toque corregirlos. Los alumnos que vayan a faltar a una clase si quieren que esa clase se califique con nota, tendrán como plazo máximo el mismo día de la clase a la que vayan a faltar para enviar sus tareas por correo electrónico a la profesora. Éstas serán corregidas durante la misma clase.

c) **Formal:**

- Pruebas de interpretación: serán realizados durante la clase, consistiendo en la interpretación de una partitura en la que se valorarán los siguientes aspectos según nivel:
1.comprensión y expresión oral, 2. traducción, 3.transcripción-pronunciación, 4. análisis y aplicación a la interpretación.

d) **Extraformal:** Las faltas de asistencia serán tenidas en cuenta el la calificación trimestral del siguiente modo:

- Justificadas: **No afectarán** a la calificación trimestral y serán las que presenten documentación oficial enviada por correo electrónico a la profesora por la siguientes causas:

- enfermedad
- coincidencia horaria con otros estudios o trabajo.

- Injustificadas: serán aquellas que no aporten ningún documento de los anteriormente citados.

Al finalizar cada trimestre los alumnos obtendrán su calificación. Se evaluará con la recogida semanal de datos del profesor. Entre estos datos se evaluará la realización de tareas tanto dentro de clase como en casa y la entrega de los análisis del repertorio. En el caso de los alumnos de 1ºno habrá análisis de repertorio hasta la evaluación del tercer trimestre.

La calificación final tendrá lugar en el mes de junio. Será producto de la evaluación global, teniendo en cuenta además el progreso del alumno a lo largo de todo el curso.

Los alumnos cuya calificación en junio sea negativa podrán tener una oportunidad en el mes de septiembre consistente en la realización de un examen que versará sobre los contenidos de las Unidades Didácticas correspondientes a su curso.

● AMPLIACION DE CURSO

Aquellos alumnos que, a criterio de su tutor, estén en condiciones de solicitar una ampliación de matrícula al curso siguiente, deberán superar el examen del primer trimestre de Lenguas Extranjeras Aplicadas al Canto con una nota igual o superior a la establecida según normativa. Además de este requisito, a nivel de aula el profesor concederá esta ampliación **siempre y cuando el alumno adquiera un compromiso con éste de seguir asistiendo a las clases del curso que abandona,** además de las del curso al que se incorpora. Este compromiso debe ser cumplido hasta la última clase del mes de junio según el calendario escolar.

El aprovechamiento de las mencionadas clases será evaluable a efectos de la calificación final obtenida en el curso ampliado.

● DOCUMENTOS DE EVALUACIÓN

Esta programación cuenta con varios tipos de documentos en los que se recogerá la información acerca del progreso del alumno:

- Documentos oficiales: son los prescritos por la administración como el expediente académico personal, las actas de notas o el libro de calificaciones e informes de evaluación que tendrán validez oficial y archivarán los resultados académicos obtenidos por el alumno.
- Documentos no oficiales:
 - boletín de notas, que servirá para mantener informados a los padres.
 - fichas de seguimiento y asistencia, en las que se recogerá información del día a día, y asistencia a clase.

● CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los Criterios de Evaluación de esta programación toman como referencia los establecidos en la **Orden de 25 de octubre de 2007** en su Anexo I, siendo los propios para esta Programación Didáctica los siguientes:

1. Calificar el resultado de cada alumno según los procedimientos de evaluación.
2. Saber seleccionar la información correcta de un diccionario.
3. Mostrar un progreso de la autonomía personal para abordar individualmente las dificultades en el análisis de textos literario-musicales.

4. Conocer las temáticas utilizadas habitualmente en los distintos géneros vocales.
5. Mostrar un enriquecimiento de la terminología propia de textos utilizados en composiciones musicales de cualquier época y estilo.
6. Adquirir progresivamente destreza en la capacidad de pronunciar y utilizar una pronunciación lógicamente adaptada al contexto musical en el momento de interpretar.
7. Conocer el alfabeto fonético y aplicar los sistemas de transcripción fonética.
8. Interpretar ante el público, como solista, con un programa adecuado al nivel, obras que muestren la capacidad de comprensión de un texto.
9. Poner de manifiesto las posibilidades sonoras de una pronunciación adecuada al contexto musical, así como el grado de sensibilidad auditiva necesario para el perfeccionamiento de la calidad sonora a través de ella.
10. Mostrar la adquisición de un nivel básico en la gramática de las cuatro lenguas extranjeras.
11. Mostrar preocupación por la importancia que tienen el previo análisis de un texto en lengua extranjera, la pronunciación y dicción adecuadas así como el estudio consciente de esta estrecha relación, en el resultado sonoro final.
12. Leer textos adecuados al nivel.
13. Mostrar interés, buscar y seleccionar información relativa a las posibilidades interpretativas a través del dominio de lenguas extranjeras.
14. Memorizar textos musicales en cualquier género vocal.

● GARANTÍAS PROCEDIMENTALES DE LA EVALUACIÓN

Las Garantías Procedimentales de la Evaluación definen todos aquellos aspectos que regulan el proceso de calificaciones del alumnado, en el que tanto padres como alumnos tendrán derechos para solicitar la revisión de las calificaciones obtenidas, en el caso de manifestar un desacuerdo al respecto. Esta programación didáctica contemplará y aplicará esas Garantías durante todo el proceso de Evaluación.

De este modo, y según **Orden de 29 de noviembre de 2005**, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Conservatorios profesionales de música, en su punto VII, así como en la **Orden**

supletoria de 30 de julio de 1996, por la que se regulan determinados aspectos de organización y funcionamiento de los centros docentes que imparten enseñanzas de régimen especial de la Comunidad Autónoma de Andalucía, en sus Artículos 36 y 37, se atenderá a los siguientes puntos:

- a) Procedimiento para la calificación de las revisiones.
- b) Reclamación de las calificaciones ante la Delegación Provincial de la Consejería de Educación.

Queda así garantizada la evaluación objetiva de los exámenes, ofreciendo a los padres y alumnos un vehículo legal para atender posibles reclamaciones a las calificaciones obtenidas.

VII. BIBLIOGRAFÍA DE AULA

La bibliografía indicada en este apartado de la programación incluye métodos, guías, manuales y documentos que podrán servir de consulta a los profesores de la asignatura como orientación en su labor pedagógica.

METODOS

Gramática italiano

- **La lingua italiana per stranieri** -- Katerine Katerinov, Boriosi Katerinov. Ed. Guerra, Perugia.
- **Grammatica italiana** -- Roberto tartaglione. Ed. Alma Edizioni, Firenze.
- **I verbi italiani** -- Sonia Bailini, Silvia Consonno. Ed. Alma Edizioni, Firenze.
- **Grammatica pratica della lingua italiana** -- Susanna Nocchi. Ed. Alma Edizioni, Firenze.
- **Manual de gramática italiana** -- Manuel Carrera Díaz. Ed. Ariel, Lenguas modernas.
- **Esercizi di lingua italiana I II** -- Centro linguistico italiano Dante Alighieri. Ed. Edizioni Firenze.

Gramática alemán

- **Deutsche Sprachlehre für Ausländer** -- Schulz-Griesbach. Ed. Hueber.
- **Langenscheidts Verb Tabellen Deutsch** -- Dr. Heinz F. Wendt. Ed. Langenscheidt.
- **Grundstufen-Grammatik** -- Monica Reimann. Ed. Hueber.
- **Programm gramática** -- Brigitte y Roberto Corcoll. Ed. Herder.
- **Programm ejercicios** -- Brigitte y Roberto Corcoll. Ed. Herder.
- **Alemán, ejercicios prácticos** -- Kristen Eger. Ed. de Vecchi.
- **Lehr und Übungsbuch der deutschen Grammatik** -- Dreyer-Schmitt. Ed. Hueber.
- **Einfach Grammatik** -- Paul Rusch, Helen Schmitz. Ed. Langenscheidt.
- **Und jetzt ihr!** -- Cristine Schmidt, Marion Kerner. Ed. Hueber.

- **Verbformen, Bildung und Gebrauch** -- Sabine Dinsel, Susanne Geiger. Ed. Hueber.

Gramática inglés

- **Macmillan English Grammar in Context** -- Simon Clarke. Ed. Macmillan.
- **Essential Grammar in Use** -- Raymond Murphy y Fernando García Clemente. Ed. Cambridge.
- **Harrap's Phrasal Verb Dictionary** -- Ed. Harrap's Dictionaries.
- **English Grammar in Use** -- Raymond Murphy. Ed. Cambridge.

Gramática francés

- **Gramaire 450 nouveaux exercices** -- Éveline Siréjols, Giovanna Tempesta. Ed. CLE International.
- **Grammaire Progressive du Français** -- Maïa Grégoire. Ed. CLE International.
- **Grammaire Progressive du Français, Corrigés** -- Maïa Grégoire. Ed. CLE International.
- **Grammaire Expliquée du Français, Niveau débutant** -- Sylvie Poisson-Quinton
Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic. Ed. CLE International.
- **Corrigés du Français, Niveau débutant** -- Sylvie Poisson-Quinton
Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic. Ed. CLE International.
- **Grammaire Expliquée du Français, Niveau intermédiaire** -- Sylvie Poisson-Quinton, Célyne Huet-Ogle, Roxane Boulet, Anne Vergne-Sirieys. Ed. CLE International.
- **Corrigés du Français, Niveau intermédiaire** -- Sylvie Poisson-Quinton, Célyne Huet-Ogle, Roxane Boulet, Anne Vergne-Sirieys. Ed. CLE International.

Fonética alemán

- **Phonetik lehren und lernen** -- Helga Dieling, Ursula Hirschfeld. Ed. Langenscheidt.

Fonética inglés

- **Ejercicios de Transcripción Fonética en Inglés** -- The English Linguistics Study Group. Ed. Anglo-Didáctica SL.
- **English Pronuntiation in Use** -- Mark Hancock. Ed. Cambridge. Elementary.
- **English Pronuntiation in Use** -- Mark Hancock. Ed. Cambridge.

Intermediate.

- **English Pronuntiation in Use, Audio CD** -- Mark Hancock. Ed. Cambridge. Elementary.
- **English Pronuntiation in Use, Audio CD** -- Mark Hancock. Ed. Cambridge. Intermediate.

Fonética francés

- **Phonétique Progressive du Français** -- Lucile Charliac, Annie Claude Motron. Ed. CLE International.

Fonética Español-Lengua extranjera

- **Fonética Elemental A1** -- M^a Pilar Nuño, Jose Ramón Franco Rodríguez. Ed. Anaya.
- **Fonética Medio B1** -- M^a Pilar Nuño, Jose Ramón Franco Rodríguez. Ed. Anaya.
- **Fonética Avanzado B2** -- M^a Pilar Nuño, Jose Ramón Franco Rodríguez. Ed. Anaya.

MONOGRÁFICOS

- **El italiano del melodrama** -- Carolina Martín López. Universidad de Sevilla.

DICCIONARIOS

- **Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés**. Ed. OXFORD.
- **Gran Diccionario LAROUSSE Español-Francés**. Ed. LAROUSSE.
- **Diccionario Spagnolo-Italiano** -- Laura Tam. Ed. Hoepli.
- **Diccionario de las lenguas española y alemana I II** -- R.J Slabý, R. Grossmann,C. Illig. Ed. Herder.
- **Atlas de música 1, 2**. Ed. Alianza Atlas.